

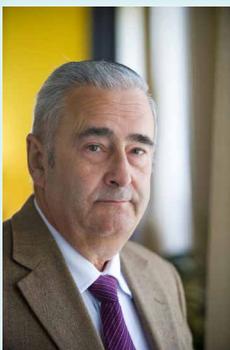
# MEMORIA DE ACTIVIDADES 2016



EUSKALTZAINDIA

## ÍNDICE

<b>PRESENTACIÓN</b>	<b>3</b>	<b>3. SERVICIOS DE LA ACADEMIA</b>	<b>26</b>
<b>1. ACTIVIDAD INSTITUCIONAL</b>	<b>4</b>	I. Azkue Biblioteca y Archivo	26
I. Actividad interna	4	II. Servicio de Onomástica	27
II. Actividad externa	6	III. Servicio de Publicaciones	27
III Otros	15	IV. Servicio de Informática y Telecomunicaciones	28
		V. Servicio de Prensa y Comunicación	29
		VI. Servicio Jagonet	29
<b>2. ACTIVIDAD ACADÉMICA</b>	<b>16</b>	<b>4. ADMINISTRACIONES E INSTITUCIONES PÚBLICAS</b>	<b>30</b>
I. Lexicografía	16	<b>5. SITIO WEB E INCIDENCIA SOCIAL</b>	<b>36</b>
II. Gramática	18	<b>6. BALANCE Y CUENTA DE PÉRDIDAS Y GANANCIAS</b>	<b>37</b>
III Dialectología	18	I. Balance	38
IV. Onomástica	18	II. Cuenta de pérdidas y ganancias	39
V. Literatura	20		
VI. Pronunciación	20		
VII. Sección Tutelar	20		
VIII. Comisiones estructurales	23		
IX. Premios literarios Resurrección María de Azkue	24		



Xabier Kintana, secretario de Euskaltzaindia

Cada cual en su ámbito, la acción social y la de la Naturaleza también, es siempre la misma en apariencia; acciones repetitivas sin aparente pausa. La sucesión de estaciones anuales, por ejemplo, o la labor de los trabajadores comienza siempre de igual manera para finalizar dando idénticos resultados. De esa manera, el año comienza cada primavera con la floración de los árboles, para que algunos meses más tarde broten de sus ramas los primeros frutos. El panadero extrae harina del trigo, para de esta manera moldear panes, bollos o dulces. Parece a primera vista que repite incesantemente la misma faena, pero como nos enseñó Heraclito en la Antigüedad, detrás de esa aparente rutina, *panta rei*, con los materiales y los temas iguales o muy parecidos, el resultado final suele variar. Del mismo modo puede decirse que las academias de las lenguas desarrollan similares tareas. Algunas veces esos trabajos son teóricos. Otras veces son más prácticos, pero en todos los casos con el mismo objetivo, regular el uso de la lengua, dar respuesta a las dudas de los hablantes y poder corregir los errores.

Desde el habitual estudio de las reglas morfológicas y sintácticas, hasta el estudio de la terminología científica y técnica, Euskaltzaindia ha trabajado en diferentes áreas de conocimiento en 2016, siempre con el objetivo de renovar las capacidades de nuestra lengua, para poder afrontar de esta manera los retos de las ciencias y de las humanidades.

Por lo tanto, Euskaltzaindia ha desarrollado una intensa labor académica en 2016.

En Bilbao, sede oficial de la academia, se han desarrollado multitud de actos y reuniones. Por citar dos ejemplos: el 12 de febrero se celebraron unos encuentros para abordar los retos que ha de hacer frente la revitalización del euskera. Por otra parte, durante el mes de octubre y conjuntamente con la Diputación Foral de Bizkaia, se han impartido un total de cinco conferencias dentro del marco de las XVI Jornadas Europeas del Patrimonio.

En el Centro de Investigación Luis Villasante que la academia tiene en Donostia/San Sebastian, se presentó el 9 de febrero la publicación *Euskararen Historia Soziala lantzeko eredu metodologikoa*. Posteriormente, como prueba piloto del modelo metodológico presentado, se llevó a cabo en la misma sede, el 20 de diciembre, una jornada para el estudio de la evolución del euskera en Donostia los últimos 250 años.

En 2017 se ha puesto en funcionamiento la Mancomunidad de municipios de Ipar Euskal Herria. Teniendo en cuenta lo novedoso de la noticia, el 19 de noviembre, en la jornada que se desarrolló en el Museo Vasco de Baiona, se han analizado los retos que ha de hacer frente esta nueva institución en el campo de la normalización y recuperación del euskera.

En Vitoria-Gasteiz, el 21 de enero, Euskaltzaindia ha presentado la publicación *Araba/Álava, Los nombres de nuestros pueblos*. El trabajo lo ha escrito el académico de número Patxi Salaberri Zaratiegi.

Por lo que respecta a la actividad llevada a cabo en la Comunidad Foral de Navarra destacaría dos actos de especial relevancia: el 29 de abril se llevó a cabo en el Ayuntamiento de Iruñea/Pamplona, la sesión plenaria de Euskaltzaindia y el acto de conmemoración del centenario del académico Miguel Javier Urmeneta. Por otro lado, el 30 de septiembre, tras años de colaboración, Euskaltzaindia celebró su sesión plenaria en el Parlamento de Navarra, hecho ocurrido por primera vez en la historia de la ya casi centenaria Academia de la Lengua Vasca. Por este motivo, el pleno de la academia fue recibido por la presidenta de la Comunidad Foral, Uxue Barkos.

Además de lo reseñado, Euskaltzaindia ha desarrollado una extensa actividad interna y externa, la cual se detalla a continuación.

## I. ACTIVIDAD INTERNA

Euskaltzaindia/Real Academia de la Lengua Vasca (1918) es la institución académica oficial que vela por el euskera. Atiende a las investigaciones sobre esta lengua, ejerce su tutela socialmente y establece las normas para su uso correcto. La Academia tiene dos secciones: Sección de Investigación y Sección Tutelar.

Euskaltzaindia goza del reconocimiento oficial, con carácter de Real Academia en España (1976), y como entidad de bien público en el ámbito de la República Francesa (1995). Asimismo, tanto el Estatuto de Gernika -Ley Orgánica 3/1979, de 18 de diciembre- como el Gobierno de Navarra -Ley Foral 18/1986, de 15 de diciembre- reconocen a Euskaltzaindia como institución oficial consultiva en materia que atañe al euskera.

La actividad académica de Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan las comisiones, los servicios y los proyectos de investigación, cuya labor es fundamental para garantizar el buen funcionamiento de la institución.

Asimismo, las sesiones plenarias que se celebran una vez al mes confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Las comisiones académicas se reúnen tanto en la sede como en las distintas delegaciones. El vicesecretario se encarga de realizar la tarea de seguimiento y coordinación de las distintas comisiones.

Euskaltzaindia tiene su sede en Bilbao. Las reuniones mensuales plenarias y las de la Junta de Gobierno se realizan generalmente en dicha sede y en la delegación de Gipuzkoa, si bien en algunas ocasiones la Academia celebra su Pleno fuera de las dependencias académicas, atendiendo a la petición de instituciones u organizaciones de distinta índole.

La Junta de Gobierno se reúne habitualmente cada quince días. Sus miembros son el presidente, el vicepresidente, el secretario, el tesorero, los directores de las secciones de Investigación y Tutelar,

el gerente y el vicesecretario. Su función es dirigir y velar por el buen funcionamiento de la Academia. El gerente y el vicesecretario realizan la coordinación pertinente con los distintos responsables, según los temas a tratar. Este año ha realizado 19 reuniones.

### I. 1. Calendario de reuniones académicas en 2016

He aquí el calendario de actividades académicas de 2016:

MES	DÍA	LUGAR	ACTIVIDAD
Enero	29	Donostia/San Sebastián	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesión plenaria</li> <li>Sesión pública: homenajes póstumos</li> </ul>
Febrero	26	Lauro ikastola Loiu (Bizkaia)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesión plenaria</li> </ul>
Abril	29	Iruñea/Pamplona	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesión plenaria</li> <li>Sesión pública: centenario del nacimiento de Miguel Urmeneta</li> </ul>
Mayo	27	Gernika-Lumo	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesión plenaria</li> </ul>
Junio	24	Baiona/Bayonne	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesión plenaria</li> </ul>
Julio	20	Vitoria-Gasteiz	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesión plenaria</li> </ul>
	22	Parlamento de Navarra (Iruñea/Pamplona)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesión plenaria</li> </ul>
Octubre	28	Bilbo/Bilbao	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesión extraordinaria</li> <li>Sesión plenaria</li> </ul>
Noviembre	25	Donostia/San Sebastián	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesión plenaria</li> </ul>
Diciembre	16	Bilbo/Bilbao	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sesión plenaria</li> </ul>

## I. 2. Declaraciones

Euskaltzaindia ha solicitado al Consejo de Desarrollo y la Oficina Pública de la Lengua Vasca en Francia, que la Academia de la Lengua Vasca sea reconocida como entidad consultiva y de referencia en Ipar Euskal Herria (País Vasco Norte) con relación a temas vinculados al euskera.

Tanto en la Comunidad Autónoma Vasca como en la Comunidad Foral de Navarra es la entidad consultiva oficial, y, por lo tanto en temas relacionados con la lengua vasca, las instituciones públicas le solicitan dictámenes, consejos e informes.

Para la nueva entidad administrativa creada por el Estado Francés en el País Vasco Norte Euskaltzaindia y Euskal Konfederazioa han propuesto el mismo nombre: Euskal Elkargoa.

Dentro de la jornada Jagon de promoción del euskera, celebrada el 19 de noviembre en la Euskal Erakustokia de Baiona, representantes de Euskaltzaindia y Euskal Konfederazioa han realizado una declaración conjunta. En ella piden que la nueva entidad administrativa, Euskal Elkargoa, asuma competencias en el ámbito de la política lingüística. Han subrayado que tal como sucede en Bretaña, Cataluña Norte y en Córcega, la lengua vasca ha de tener algún tipo de reconocimiento oficial. Para ello, es necesario que dicha entidad disponga de los recursos necesarios y un presupuesto propio para la política lingüística.



Maidier Hegi y Xarles Videgain, leyendo la declaración en favor del reconocimiento del euskera.

## I.3. Nombramientos

### Seis nuevos académicos correspondientes.

En el pleno ordinario celebrado el 29 de abril en Iruñea/Pamplona, Euskaltzaindia ha nombrado a 6 nuevos académicos correspondientes. Son los siguientes, en orden alfabético: Amaia Apalauza Oлло, Xabier Erize Etxegarai, Maite Lakar Iraizoz, Patxi Petirena Alzuguren, Rosa Ramos Alfaro y Castillo Suarez Garcia.



Los seis nuevos académicos correspondientes.

#### I.4. Sitio web

Estas serían las novedades más reseñables que se han insertado en la página web en 2016:

El Diccionario de Euskaltzaindia se puede consultar en la red. Se ha desarrollado una aplicación para realizar desde la consulta más simple a otras de carácter más complejo.

En la base de datos del corpus onomástico vasco se han incorporado los dictámenes y los recursos de geoposición.

#### I.5. Homenajes póstumos

El 29 de enero, en la sesión pública celebrada en Donostia/San Sebastián, en la Diputación Foral de Gipuzkoa, han sido homenajeados Juan Garmendia Larrañaga, Joshua A. Fishman, Emile Larre, Joseph Camino, Suzuko Tamura y Jan Braun.

Se han leído las siguientes necrológicas:

Juan Garmendia Larrañaga (1926-2015), académico de honor. El informe lo ha leído el académico correspondiente Jose Mari Velez de Mendizabal.

Joshua A. Fishman (1926-2015), académico de honor. El informe lo ha leído el académico de número Mikel Zalbide.

Emile Larre (1926-2015), académico emérito. El informe lo ha leído el académico de honor Janbattitt Dirassar.

Joseph Camino (1927-2015), académico de honor. El informe lo ha leído el académico de honor Xipri Arbelbide.

Suzuko “Ainhoa” Tamura (1934-2015), académica de honor. El vascólogo nipón Sho Hagio ha escrito el informe que ha sido leído por la escritora, dramaturga y directora del Instituto Etxepare, Aizpea Goenaga.

Jan Braun (1926-2015), académico de honor. El informe lo ha leído el académico de número Xabier Kintana.

Durante el año 2016 ha fallecido el académico correspondiente irlandés Patrick Farrell.

## II. ACTIVIDAD EXTERNA

### Consultas y dictámenes

#### II.1. Fijar la denominación eusquérica de los nuevos cantones de Ipar Euskal Herria (País Vasco Norte)

La comisión de Onomástica de Euskaltzaindia, a petición de Euskal Irrati Telebista (EITB) (Televisión Pública Vasca) ha fijado la denominación eusquérica de los nuevos cantones que engloban a los territorios de Ipar Euskal Herria. Como es sabido, a partir de 2014 se ha puesto en marcha una remodelación de los cantones, pasando a ser 12 en vez de 14 en lo referido a los territorios vascos. Serían 14 si tenemos en cuenta a Jestatze y Eskiula (se habla euskera a pesar de no pertenecer a la Mancomunidad Vasca (Euskal Elkargoa). Esta vez la denominación no ha sido fundamentada en la población más habitada de cada cantón, como lo había sido hasta ahora. Estas denominaciones son más complejas si utilizamos como referencia a la totalidad de Euskal Herria. Pongamos por caso a “Montagne Basque” o “Côte Basque-Sud”. Aún así, habiendo de ser respetada la forma oficial, la traducción al euskera ha de ser la más literal posible.

#### II. 2. Euskaltzaindia revisará los nombres del callejero de Iruñea/Pamplona

Será la primera vez que se lleva a cabo. Se revisarán las denominaciones de todas las calles de la ciudad. El Ayuntamiento ha puesto a disposición de la Academia una partida de 12.000 euros para dicha labor, que se espera esté terminada en junio de 2017. Ha encomendado la tarea de realizar este estudio amparándose en la Ley Foral del Euskera, de 15 de diciembre de 1986, en la que se afirma que Euskaltzaindia será la institución oficial consultiva a la hora de establecer las normas lingüísticas a aplicar en la Comunidad Foral.

## Historia Social del euskera

### II.3. Nuevo modelo metodológico para el estudio de la Historia Social del Euskera.

El 9 de febrero se ha celebrado una jornada de presentación de un modelo metodológico para el estudio de la Historia Social del Euskera. La jornada ha tenido lugar en el Centro de Investigación del Euskera Luis Villasante de Donostia/San Sebastián y ha sido organizada conjuntamente por Euskaltzaindia, la Fundación de la capitalidad cultural europea Donostia 2016 y la Fundación Kutxa.

En la jornada se ha presentado en formato libro un nuevo modelo para investigar la Historia Social del Euskera y se ha afirmado que basándose en ese modelo se va a proceder al estudio de la evolución sociolingüística del euskera de Donostia en los últimos 250 años. El libro ha sido presentado por Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia; Xabier Paya, director del programa cultural de Donostia 2016, Antonio Campos, representante de la Fundación Kutxa, y Mikel Zalbide, director del proyecto Historia Social del Euskera.

En el seminario que se ha desarrollado a continuación han tomado parte el propio Zalbide, junto con Lionel Joly y Nikolas Gardner.

### II. 4. Las lenguas de Donostia y Europa en perspectiva socio-histórica

En la jornada celebrada el 20 de diciembre en el Centro de Investigación Luis Villasante de Donostia/San Sebastián, se ha presentado y aplicado a su vez una nueva metodología, innovadora a nivel internacional, para el estudio de la historia social de las lenguas. De forma paralela se ha debatido sobre la historia sociolingüística del euskera en Donostia los últimos 250 años. En opinión del presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia, ha sido un verdadero placer colaborar con el proyecto DSS2016EU (capitalidad cultural europea de Donostia/San Sebastian) en un año tan señalado. Ha reiterado

a su vez la entera disposición de la Academia a seguir colaborando con este proyecto. Del mismo modo, Xabi Paya, director de la programación cultural del proyecto DSS2016EU, ha señalado que aunque a él personalmente no le guste utilizar el verbo “celebrar” a la hora de definir este tipo de actos, en este caso hará una excepción. Puesto que es motivo de celebración lo que los investigadores de Euskaltzaindia han conseguido: una nueva metodología de investigación, que mira y analiza el pasado, para proyectar unas conclusiones que bien nos han de valer en el futuro. Para finalizar, el representante de la Fundación Kutxa Antonio Campos ha señalado que este tipo de proyectos son indispensables.



Antonio Campos, Mikel Zalbide y Xabier Paya.

## Jornadas y Seminarios

### II.5. Jornada para abordar los retos de la revitalización del euskera.

El 12 de febrero ha tenido lugar en la sede de Euskaltzaindia de Bilbao la jornada “Retos para seguir revitalizando el euskera”.

El presidente Andres Urrutia ha proclamado que venimos de la historia, de la sociedad civil y que Euskaltzaindia seguirá trabajando junto con esa sociedad civil para poder responder a sus dudas y preguntas en la medida de las posibilidades de la Academia.

Estas jornadas no serán flor de un día, sino que tendrán su continuación. Se abrirá un proceso de reflexión para el que se han sacado mas conclusiones que nos han de valer para el futuro. Para finalizar, el representante de la Fundación Kutxa Antonio Campos ha señalado que este tipo de proyectos son indispensables.

## II.6. Jornada sobre el uso del euskera en la actividad de las Diputaciones Forales.

El 19 de febrero se ha celebrado la jornada titulada “Euskara Foru Aldundien ibilbidean” en Bilbao. Ha sido organizada conjuntamente por Euskaltzaindia, la Fundación Sabino Arana y la Academia Vasca del Derecho. En la jornada, además de reflexionar sobre el uso del euskera en la vida institucional de los vascos, se ha presentado el libro *Euskara Foru Aldundien zirkularretan: Bizkaia (1917-1919). Gipuzkoa (1918-1923)*, presentación que ha servido para poner en valor la labor de los traductores. El libro ha sido presentado por Andres Urrutia -que ha sido el de editor literario-, Markel Olano, Diputado General de Gipuzkoa, Unai Rementeria, Diputado General de Bizkaia, y Juan Mari Atutxa, presidente de la Fundación Sabino Arana.

En la publicación se cuenta, entre otras cosas, el impulso que dieron las diputaciones forales de Bizkaia y Gipuzkoa al euskera entre 1917 y 1923. Huelga decir que ese impulso se desvaneció debido a la Guerra Civil y a la dictadura de Franco.



Juan Mari Atutxa, Unai Rementeria, Markel Olano y Andres Urrutia.

Para llevar a cabo la publicación, Andres Urrutia ha contado con la colaboración de Cesar Gallastegi Aranzabal y Arantza Etxebarria Iturrate.

## II.7. Jornada de homenaje al escritor Jose Antonio Loidi

El Ayuntamiento de Irun y Euskaltzaindia han homenajeado a Jose Antonio Loidi en el centenario de su nacimiento. Farmacéutico de profesión, Loidi escribió artículos en multitud de revistas vascas, tanto del campo de la salud y de la farmacología como de su gran pasión que fue la literatura. Gran amante de la literatura, se especializó sobre todo en la novela policíaca. Suya es la obra *Hamabost egun Urgainen* la que es considerada como primera obra del género negro o policíaco en euskera.

La jornada en homenaje a Loidi se ha inaugurado con los saludos de Jose Antonio Santano, alcalde de Irun, y el presidente de Euskaltzaindia Andres Urrutia. A continuación, Iñaki Garrido, miembro de la asociación Luis de Uranzu, ha glosado sobre la figura de Jose Antonio Loidi y el legado que dejó en su localidad. Tras ellos los, expertos en literatura policíaca Miel Elustondo y Jabier Cillero han destacado el trabajo de Loidi en este género. Ana Toledo, presidenta de la comisión de Investigación Literaria de Euskaltzaindia ha cerrado este acto de homenaje.

## II.8. Euskaltzaindia ha organizado cinco conferencias en el marco de las XVI Jornadas Europeas sobre Patrimonio

Las conferencias han sido llevadas a cabo en la sede de Euskaltzaindia de Bilbao, los días 18, 20, 21, 25 y 27 de octubre. En su conjunto, más de 300 actividades han sido programadas dentro de este ciclo sobre patrimonio. Junto a la Academia, han participado 17 instituciones o sociedades de carácter público, 17 museos, 63 ayuntamientos y unas 50 asociaciones de diversa índole.

Este año por primera vez se han desarrollado charlas de carácter transfronterizo. El profesor y académico correspondiente Gidor Bilbao ha repar-

tido una conferencia sobre la huella dejada por los pescadores vascos en Islandia. Más en concreto ha hablado sobre las relaciones entre ambas comunidades en los siglos XVII y XVIII que derivó en la creación de un lenguaje mixto, un pidgin vasco-islandés. Este pidgin está compuesto por 745 vocablos de origen francés, inglés, vasco e islandés.

Además de la citada conferencia del 18 de octubre, se impartieron cuatro más en la sede de la Academia: el 20 de octubre Felix Mugurutz bajo el título 'Etzetik kanpokoek leku-izenetan ezkutatu zizkiguten altxorak' (Los tesoros que nos escondieron los foráneos sobre los nombres de lugar; 21 de octubre, Mikel Gorrotxategi bajo el título 'Barne emigrazioa mendebaldera, deituretan' (Emigración interna hacia el oeste, su reflejo en los apellidos); el 25 de octubre, Kepa Altonaga bajo el título 'Euskaldun bi Amerikan: Daniel Lizarralde eta Florentzio Basaldua' (Dos vascos en América: Daniel Lizarralde y Florentzio Basaldua); y el 27 de octubre, Amaia Jauregizar bajo el título: 'Urruneko mendebalean artzain: urrunekoa eta artzaintza baino askoz gehiago' (Pastor en el lejano oeste: mucho más que lejanía y pastoreo).



Amaia Jauregizar, una de las conferenciantes en las Jornadas Europeas del Patrimonio.

## II. 9. XXI Jornadas Tutelares: “La creación de la Mancomunidad de Ipar Euskal Herria y el futuro del euskera”.

El 19 de noviembre se ha organizado en el Museo Vasco de Baiona los XXI Encuentros de Promoción del Euskera bajo el lema “La creación de la Mancomunidad de Ipar Euskal Herria y el futuro del euskera”.

Multitud de personas se han acercado a escuchar las ponencias y los debates tanto en sesión matinal como en la vespertina. La sala principal del museo ha estado en todo momento muy concurrida.



Sagrario Aleman en la presentación de las Jornadas Tutelares.

## Exposiciones

### II.10. Exposición en Bilbao sobre el Atlas de las Variedades Locales del Euskera (EHHA) de Euskaltzaindia: “Euskara ibiltaria” en Bilbao.

Del 3 al 27 de mayo se ha podido visitar en el edificio Zabalgune de Bilbao, la exposición “Euskara ibiltaria” cuyo objetivo es difundir los diferentes dialectos y hablas de la lengua vasca. La exposición la ha organizado el grupo de trabajo del Atlas de las variedades locales del euskera (EHHA) junto con la colaboración del Ayuntamiento de Bilbao y la entidad Laboral Kutxa. En el acto de presentación de la exposición se ha presentado el séptimo tomo de la colección Euskararen Herri Hizkeren Atlasa.

En el acto de presentación han estado presentes los representantes de las entidades organizadoras: Juan Mari Aburto, alcalde de Bilbao; Adolfo Arejita, director académico del proyecto de Atlas Lingüístico de Euskaltzaindia; Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia; y Julio Gallastegi, director general de Laboral Kutxa. Junto a ellos han estado presentes Patxi Baztarrika, viceconsejero de Política Lingüística del Gobierno Vasco, y Ana de Castro, directora de Euskera de la Diputación Foral de Bizkaia. La presentación ha corrido a cargo de Dorleta Alberdi, periodista y académica correspondiente. Igualmente, teniendo en cuenta que varios medios de comunicación respaldan esta exposición (Bizkaia Irratia, Berria, Deia, EITB, El Correo, Gara, Onda Vasca y la SER – Radio Bilbao-) representantes de esos medios han estado también en el acto inaugural.

## Publicaciones

### II.11. Presentación del libro *Araba/Álava. Los nombres de nuestros pueblos*

El 21 de enero ha sido presentado en la Diputación Foral de Álava, en Vitoria-Gasteiz, el libro *Araba/Álava. Los nombres de nuestros pueblos*. El

libro estudia la toponimia mayor de Álava y ha sido publicado dentro de la colección Izenak de Euskaltzaindia. El autor es Patxi Salaberri Zaratiegi, académico de número y presidente de la comisión de Onomástica de Euskaltzaindia. En el acto de presentación, han estado junto a Salaberri, Igone Martínez de Luna, diputada foral de Cultura, Deportes y Euskera de Álava, y Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia.



Andres Urrutia, Patxi Salaberri Zaratiegi y la diputada de Cultura de Álava, Igone Martínez de Luna.

### II.12. Presentación de la publicación *Toponimia de Vitoria V: Arratzua I*

El 10 de marzo ha sido presentada la publicación *Gasteizko Toponimia V, Arratzua I / Toponimia de Vitoria V, Arratzua I* en el palacio Montehermoso / Casa del euskera Oihaneder de Vitoria-Gasteiz. La autora es la investigadora y académica correspondiente Elena Martínez de Madina. El libro ha sido publicado gracias a la colaboración entre el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Euskaltzaindia.

Patxi Salaberri Zaratiegi, director del proyecto para el estudio de la Toponimia de Vitoria-Gasteiz, ha comentado que la labor de recuperación, clasificación y estudio de este patrimonio inmaterial es fundamental para

transmitir a las generaciones venideras los topónimos que eran utilizados por nuestros abuelos y abuelas, lo cual supone un verdadero tesoro.

Junto a Elena Martínez de Madina y Patxi Salaberri Zaratiegi han estado en la presentación Gorka Urtaran, alcalde de Vitoria-Gasteiz y Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia.

### **II.13. Presentación de los léxicos básicos de Matemática, Física y Astronomía.**

En marzo se han publicado en la web de Euskaltzaindia los tres léxicos básicos correspondientes a las disciplinas arriba citadas. Esta publicación ha sido presentada en el Centro de Investigación del Euskera Luis Villasante de Donostia/San Sebastián.

En la presentación han tomado parte el presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia, el responsable de lexicografía de la Academia, Andoni Sagarna, Iñaki Irazabalbeitia, secretario del grupo de trabajo del Diccionario Científico-Técnico, y Antton Gurrutxaga, miembro de dicho grupo de trabajo.

### **II.14. Diccionario básico jurídico-parlamentario.**

Euskaltzaindia ha obtenido la conformidad de todas las cámaras legislativas de Euskal Herria peninsular para desarrollar el proyecto de Diccionario juridico-parlamentario.

Este diccionario tendrá más de 1.400 palabras y se publicará mediante recursos informáticos. Como bien hemos dicho, esta iniciativa ha reunido a cinco instituciones vascas: Gobierno Vasco, Parlamento de Navarra y Juntas Generales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa.

### **II.15. Presentación del Diccionario de Euskaltzaindia.**

El diccionario está a la venta en su edición de papel y se puede consultar on-line en la web de Euskaltzaindia ([www.euskaltzaindia.eus](http://www.euskaltzaindia.eus)). Hay dos formas de hacer las consultas: convencional y avanzada.

Esta publicación que ha sido publicada con el patrocinio de la entidad Bilbao Bizkaia Kutxa y cuenta con 37.884 entradas y 6.944 subentradas, es decir, 44.828 formas y 61.398 definiciones (la primera edición de 2012 tenía 20.000 entradas). Se pueden consultar, sin necesidad de salir del diccionario, otros recursos lexicográficos de la Academia: “Hiztegi Batu Oinarriduna”, “Diccionario General Vasco”, “Corpus del siglo XX” y “Observatorio del Léxico”.



Andres Urrutia, Leire Aragon, Andoni Sagarna y Miriam Urkia con el diccionario de Euskaltzaindia.

## II. 16. Presentación de la revista *Erlea*.

Euskaltzaindia ha presentado en su sede de Euskaltzaindia el número 10 de la revista *Erlea*.

Este nuevo número trata sobre el mundo del teatro en euskera. En el acto de presentación, el presidente de Euskaltzaindia ha declarado que la Academia impulsa este proyecto para convertirlo en referente de la cultura vasca.

Han colaborado en este número, entre otros, Patxo Telleria, Agus Perez, Aizpea Goenaga, Ander Lipus, Iñake Irastorza, Mikel Martinez, Jokin Oregi, Iñaki Rikarte y Anjel Alkain.



Mikel Martinez, Bernardo Atxaga, Inun y Patxo Telleria.

## II.17. Presentación del libro *Gorbeia inguruko etno-ipuin eta esaundak II*.

En este libro el autor de Zeberio, Jose Manuel Etxebarria, ha recopilado de manera conjunta lengua y etnografía. 450 mitos y leyendas que le han proporcionado 102 informantes de 23 pueblos diferentes.

En palabras del autor “He intentado ir a lo concreto, recopilar la información de la manera lo más exhaustiva posible”. El trabajo se ha publicado gracias a la colaboración entre la Universidad de Deusto y Euskaltzaindia.



Presentación realizada en el Ayuntamiento de Zeberio.

## Exposiciones - Celebraciones

### II. 18. Lauro Ikastola cumple 50 años.

El 26 de febrero Euskaltzaindia ha celebrado su sesión plenaria en la Ikastola Lauro de Loiu. La reunión hay que enmarcarla en los actos de celebración del 50 aniversario de dicha ikastola.

En 1966, la ikastola Azkue, su predecesora, fue legalizada y la Academia vasca le concedió el amparo necesario.

Para dar comienzo a los festejos de esta efemérides, el 23 de febrero han sido homenajeados los fundadores de la ikastola en un acto celebrado en el Museo de Bellas Artes de Bilbao. Posteriormente, delante del edificio que albergó a esta ikastola en 1966, en la bilbaína calle Elcano, se ha instalado una placa conmemorativa firmada por la Ikastola Lauro y Euskaltzaindia. “Somos porque fueron, y serán porque hemos sido” ha sido la frase constantemente repetida en el acto, frase que se recoge también en la placa.

### II. 19. Xalbador Eguna

Como cada año se ha celebrado en Urepele, municipio bajonavarro de Ipar Euskal Herria donde nació el gran bertsolari Fernando Aire “Xalbador”, la fiesta que honra su memoria. Además de su figura, este año Xalbador Eguna ha recordado al que fuera académico de número Emile Larre y al político y promotor cultural Teodoro Hernandorena, fallecido en 1994.

El encuentro, organizado por la asociación Deiadarra y Euskaltzaindia, se ha celebrado los días 22 y 23 de octubre.

### II. 20. Euskaltzaindia ha visitado la ikastola de Lodosa el 23 de septiembre

A primera hora de la mañana los alcaldes de Lodosa y Sartaguda han recibido a los miembros de la junta directiva de Euskaltzaindia que posteriormente

han celebrado junta de gobierno en el Ayuntamiento de Lodosa. Una vez finalizada la reunión se ha llevado a cabo una visita institucional.

Con motivo de la celebración el 16 de octubre de la fiesta de las ikastolas navarras (Nafarroa Oinez), los directivos de la academia han visitado a su vez la ikastola de Lodosa. El Nafarroa Oinez se ha celebrado en Lodosa y Sartaguda, siendo la primera vez que la organizan de forma conjunta dos ikastolas diferentes: la ikastola Erentzun de Viana y la ikastola Ibaialde de Lodosa.

### II. 21. Euskaltzaindia ha celebrado su pleno ordinario en el Parlamento de Navarra, por primera vez en su historia.

La reunión se ha celebrado el 30 de septiembre en la sala de Comisiones número 2 del Parlamento. A su vez la mesa de dicho Parlamento ha realizado la recepción oficial a los miembros de la Academia.

La relación entre el Parlamento de Navarra y Euskaltzaindia viene de lejos. Prueba de ello es el convenio de colaboración suscrito por ambas entidades el 30 de enero del pasado año. Convenio que posibilita, entre otras cosas, la recogida y puesta a disposición de Euskaltzaindia del léxico en euskera generado en la cámara navarra.

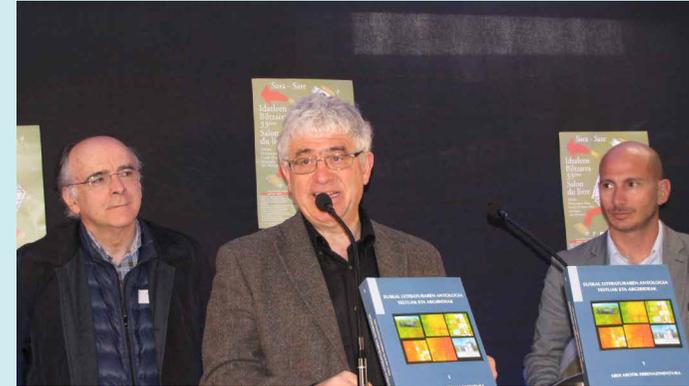


Los académicos junto con los representantes del Parlamento de Navarra

## II. 22. Euskaltzaindia y la Universidad del País Vasco organizan un seminario sobre investigación.

El 11 de abril se ha celebrado el primer seminario conjunto entre la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y Euskaltzaindia para impulsar la investigación. El seminario se ha celebrado en la sede de la Academia y ha estado dirigido a aquellos que están preparando el doctorado en las ramas de filología y lingüística vascas. Este seminario es el primer paso para que estos alumnos y alumnas realicen sus prácticas en Euskaltzaindia.

El director de Investigación de la Academia, Adolfo Arejita y Pruden Gartzia, director de la Biblioteca y Archivo Azkue de Euskaltzaindia, dieron a estos alumnos sendas conferencias referentes a los proyectos de investigación y a los fondos archivísticos y digitales.



Andres Urrutia, Jon Casenave y Mathieu Bergé.

## II. 23. Ferias del Libro

### Sara

El 28 de marzo, en el Encuentro de Escritores de Sara (Lapurdi), la Academia ha presentado la siguiente publicación: *Euskal Literaturaren Antologia I: Erdi Arotik Errenazimentura*. El trabajo lo ha llevado a cabo la comisión de Investigación Literaria de Euskaltzaindia bajo la coordinación de Karlos Otegi.

En el acto de presentación han hablado el propio Karlos Otegi; Jon Casenave, miembro de la comisión de Investigación Literaria y coautor del libro; Mathieu Bergé, director de la Oficina Pública de la Lengua Vasca; y Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia.

### Bilbao

Euskaltzaindia ha participado con un stand en la Feria del Libro de Bilbao, que se ha celebrado del 2 al 12 de junio. El presidente de Euskaltzaindia ha sido galardonado con el premio Urrezko Luma (Pluma de Oro) por su labor literaria, especialmente por su trabajo de traducción de la obra del poeta bilbaíno Blas de Otero.

## Durango

Del 2 al 6 de diciembre, la Academia ha estado en la Feria del Libro de Durango, que este año ha cumplido su cincuenta y un aniversario. Se trata de una cita anual de gran importancia para la cultura vasca a la que Euskaltzaindia acude todos los años. En 2016, además de otras publicaciones, la Academia ha mostrado algunas de las más recientes, entre las que se encuentra el último número de la revista *Erlea*, que dirige el escritor y académico Bernardo Atxaga. Otra de las novedades ha sido el libro *Gorbeia inguruko etno-ipuin eta esaundak II*. El autor, Juan Manuel Etxebarria, ha estado en el puesto de Euskaltzaindia firmando ejemplares y departiendo con los lectores.



Sagrario Aleman fue galardonada con el premio “Ortzadar Saria” en la Feria de Durango

## 1. III. OTROS

### Fallecimientos

EL 23 de febrero de 2016 ha fallecido el académico correspondiente Patrick Farrell

Los académicos y académicas en números

Académicos	31-12-2015	31-12-2016
Número	24	24
Eméritos	4	4
Honoríficos	34	34
Correspondientes	141	146
TOTAL	203	208

La actividad académica de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia se sustenta en el trabajo que realizan sus comisiones y proyectos de investigación. Las sesiones plenarias, que se celebran una vez al mes, confieren rango de norma a las propuestas lingüísticas provenientes de las comisiones académicas.

Euskaltzaindia está dividida en dos grandes secciones: la Sección de Investigación y la Sección Tutelar. Tanto sus responsables como sus miembros, así como las comisiones que integran ambas secciones, renuevan sus cargos cada cuatro años. Las comisiones cuentan con asesores que, siempre que el tema lo requiera, forman grupos específicos de trabajo, encargados de emitir informes sobre temas concretos. Las comisiones recogen el trabajo de los académicos -tanto de número como correspondientes- y de los expertos en diferentes temas: es el caso de profesores -universitarios o de bachillerato-, escritores, especialistas en el ámbito de la euskaldunización y la alfabetización, profesionales de medios de comunicación, etc.

## I. LEXICOGRAFÍA

Los estudios de lexicografía son imprescindibles dentro de la actividad de una Academia. Se está actualizando el Diccionario General Vasco.

Asimismo, Euskaltzaindia ha trabajado este año en otros dos grandes proyectos: el Diccionario Unificado y el Diccionario de Euskaltzaindia.

### I.1. Diccionario de Euskaltzaindia (Acepciones y ejemplos)

El punto de partida de este diccionario es el Diccionario Unificado de Euskaltzaindia.

Se ha publicado en octubre la segunda edición del Diccionario de Euskaltzaindia. Consta de 37.884 entradas, 6.944 subentradas y 61.398 definiciones.

### I.2. Proyecto de Diccionario General Vasco

Se ha elaborado un diccionario con los textos en euskera publicados por las Diputaciones de Bizkaia y Gipuzkoa entre 1917 y 1923. Los ejemplos de estos textos han sido insertados en el Diccionario General Vasco.

### I.3. Diccionario de Ciencia y Técnica

Este proyecto inició su andadura en 2008, con la finalidad de analizar y recopilar la terminología utilizada en los ámbitos de la ciencia y de la técnica, a fin de proponer al Pleno la aprobación de un listado básico de términos de dichas áreas y su inclusión en el Diccionario de Euskaltzaindia.

En 2016 se ha completado el listado de términos químicos en euskera.

Se ha elaborado a su vez el esquema para trabajar en la terminología de las ciencias de la tierra. Un grupo de expertos ha redactado un listado de términos básicos.



Grupo de trabajo del Diccionario de Euskaltzaindia: Andoni Sargarna, Ane Loidi, Miriam Urkia, Elixabet Kruzeta, Gabriel Fraile y Ainhoa Otamendi.

## I.4. Diccionario Histórico-Etimológico Vasco

Partiendo de las investigaciones históricas y etimológicas realizadas hasta el momento sobre las palabras del euskera, este proyecto tiene por objetivo analizar de forma sistemática la procedencia y la historia de las palabras vascas.

En 2016 se ha continuado con la redacción de entradas del diccionario, hasta completar un total de 200 familias, en las que se recogerá información histórica y etimológica de unas 2.000 palabras. El trabajo realizado este año conformará la base de la primera edición del Diccionario Histórico-Etimológico Vasco de la Academia, cuya publicación se prevé para otoño del 2017.

## 1.5. Observatorio del Léxico

El Observatorio del Léxico es un proyecto que la Academia está llevando a cabo en colaboración con UZEI, Elhuyar y el grupo IXA de la UPV/EHU. El objetivo de este trabajo es elaborar un corpus de textos etiquetados y organizado de tal manera que sea propicio para analizar los usos del léxico, así como para documentar las normas y recomendaciones relativas al léxico.

Tras el trabajo de catalogación, procesamiento e incorporación al sitio web de Euskaltzaindia de numerosas formas, en 2016 se ha superado la cifra de 58 millones de palabras-texto.

Para poder desarrollar este proyecto, Euskaltzaindia ha firmado convenios con diversos medios de comunicación e instituciones, quienes están poniendo a disposición de Euskaltzaindia los textos que producen en euskera, para ser después debidamente etiquetados y catalogados.

## II. GRAMÁTICA

En 2016 la Comisión ha continuado trabajando en el proyecto de *Euskara-ren Gramatika* (Gramática de la Lengua Vasca):

Así, se han completado los capítulos “Adjektiboa” (Adjetivo), “Morfologia: eratorpena” (Morfología derivacional), “Mendeko perpau baldintzazkoak” (Oraciones condicionales), “Mendeko perpau kausazkoak” (Oraciones causales) y “Mendeko perpau denborazkoak” (Oraciones temporales). Se ha realizado la segunda redacción de “Zenbatzaileak” (Cuantificadores) y “Determinatzaileak” (Determinantes). Y se ha comenzado a redactar otros capítulos: “Mendeko perpau kontzesiozkoak” (Oraciones concesivas), “Juntadura” (Estructuras copulativas), “Aditza” (Verbo).

Además se han atendido numerosas consultas lingüísticas recibidas a través del servicio JAGONET.

## III. DIALECTOLOGÍA

### III.1. Atlas de las Variedades Lingüísticas del Euskera

Una vez configurados, en 1986, la red de encuestas, el cuestionario y la metodología de trabajo, Euskaltzaindia inició un año más tarde la realización de encuestas en un total de 145 localidades, 73 de la Comunidad Autónoma Vasca, 27 de la Comunidad Foral de Navarra y 45 de Ipar Euskal Herria (País Vasco Norte).

En 2016 se ha dejado listo para su publicación, y entregado en imprenta, el octavo tomo del Atlas. Por otra parte, se han trabajado los archivos sonoros del sexto tomo (etiquetando más de 30.000 respuestas) y dejándolos preparados para su publicación en la página web de la Academia.

Además, el 3 de mayo, Euskaltzaindia ha presentado en Bilbao el séptimo tomo. Al igual que los anteriores, este tomo ha sido publicado con la ayuda de

la entidad bancaria Laboral Kutxa. Este séptimo volumen recoge contenidos relativos al léxico (cocina, yugo, transporte y arado), a la morfología nominal y sintaxis. Junto al libro se edita un CD en el que se puede consultar la misma información, en formato PDF.

Por otra parte, esta publicación se ha difundido en el sitio web de la Academia y, al mismo tiempo, en mayo, se ha realizado una exposición en Bilbao para dar a conocer el contenido del Atlas, en colaboración con la entidad bancaria Laboral Kutxa, el Ayuntamiento de Bilbao y diferentes medios de comunicación.

## IV. ONOMÁSTICA

### IV.1. Comisión de Onomástica

La Comisión de Onomástica tiene encomendado el análisis y la normativización de los nombres de pila, apellidos y topónimos. Se encarga de investigar, revisar, establecer criterios, certificar y asesorar sobre temas referentes a términos onomásticos. Además de aprobar la grafía de nuevos nombres y apellidos, se ha supervisado el trabajo de investigación toponímica de varios municipios y se han atendido las consultas provenientes de la Asociación de Municipios Vascos (EUDEL), instituciones, asociaciones o a título personal.

La Comisión también ha ofrecido respuesta a las consultas y peticiones que llegan de las administraciones públicas (Gobierno y Diputaciones de la CAV, Gobierno de Navarra, Office Public de la Langue Basque, ayuntamientos) y ha emitido numerosos informes y dictámenes al respecto. Entre ellos se pueden citar los nombres de las localidades de Makirriain y Zumeltzu. Se han estudiado las peticiones para denominar el lago conocido en los últimos años como de Arreo.

Igualmente se han estudiado y aprobado los callejeros de Olatzagutia y Ortuella, así como parte del de Pamplona, y se ha asesorado sobre nuevas denominaciones al Concejo de Makirriain y a los ayuntamientos de Santurtzi y Zeanuri.

A petición de EITB, la comisión estudió y estableció las denominaciones en euskera de los nuevos cantones. En cambio, el trabajo más extenso fue el estudio de la totalidad de las entidades de población de Álava y la aprobación de sus denominaciones en euskera.

Además el Servicio de Onomástica ha ofrecido asesoramiento a los ayuntamientos de Abaltzisketa, Amurrio, Añana, Armiñon, Elburgo, Erriberabeitia, Eskoriatza, Forua, Gamiz-Fika, Getaria, Lasarte-Oria, Lemoa, Lizartza, Muxika, Okondo, Orendain, Oresa, Sestao, Villabona y Zegama.

## IV.2. Comisión de Exonomástica

Esta comisión tiene encomendada el análisis de los exónimos o nombres de lugar situados fuera de Euskal Herria. Su cometido es la investigación y normativización de los mismos, así como asesorar y emitir dictámenes al respecto.

En 2015, a propuesta de la comisión, Euskaltzaindia ha aprobado las normas relativas a los nombres de pueblos de la Antigüedad: del Este y de Europa (norma 174); nombres de personas y principales nombres mitológicos de Mesopotamia, del Imperio de Media, Imperio de Aquémenes y Lidia (norma 175); nombres de personas y nombres mitológicos del antiguo Egipto (norma 176); nombres de la Biblia (norma 177); recomendación de Euskaltzaindia para la denominación en euskera de gentilicios y adjetivos que aluden al origen, cuando su procedencia es de fuera de Euskal Herria (norma 178).

Asimismo, se han corregido y actualizado dos normas: la número 76, que establece los criterios para denominar en euskera los nombres clásicos de persona en latín y griego, y la 82, referente a los nombres de los personajes mitológicos de Grecia y Roma.

## IV.3. Corpus Onomástico Vasco

El objetivo de este proyecto es reunir el corpus más completo posible de los nombres propios vascos, de personas y de lugar. Para ello se ha diseñado

una base de datos en la que se recopila e introduce información.

En 2016 se han incorporado los contenidos de las normas aprobadas a lo largo del año por la Academia. Asimismo, se ha registrado la información onomástica de diversos documentos escritos, como por ejemplo, los libros *Toponimia de la Cuenca de Pamplona*, *Cendea de Galar*, de Jose Mari Jimeno Jurío y *Cartulario real de Enrique IV a la Provincia de Guipúzcoa* (1454-1474), de Jose Luis Orella. Idéntico trabajo se ha hecho con los artículos “Notas lingüísticas a ‘Colección diplomática de Irache, Introducción fonética a la onomástica vasca o Estratos en la toponimia alavesa”, de Koldo Mitxelena; “Notas de toponimia alavesa: antropónimos en -a /-ana”, de Patxi Salaberri Zaratiegi; “Nouvelle toponymie basque: noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule, édition entièrement revue et corrigée”, de Jean-Baptiste Orpustan; y “Sustitución y alteración de topónimos en las Encartaciones de Bizkaia”, de Mikel Gorrotxategi, los cuales han sido analizados y se han incorporado a la base de datos.

Un total de 5.105 nombres de lugar han sido incorporados a la base de datos, así como 461 nombres de persona y 298 apellidos.

El proyecto ha sido posible gracias al convenio suscrito entre Euskaltzaindia y el Gobierno de Navarra que se recoge de forma expresa en el protocolo referente a este ejercicio.

## IV.4. Toponimia de Vitoria-Gasteiz

Desde 1996, Euskaltzaindia viene realizando el proyecto de investigación de la toponimia de Vitoria.

En 2016 se ha trabajado y se ha dejado listo para su publicación el quinto tomo del proyecto: *Gasteizko Toponimia V, Arratzua I/ Toponimia de Vitoria V, Arratzua I*. Se ha trabajado con las bases de datos de los pueblos de Betoñu, Arkaia, Otazu, Gamiz, Arkauti y Elorriaga.

El proyecto cuenta desde sus inicios con el patrocinio del Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz.

## V. LITERATURA

### V.I. Comisión de Literatura Popular

Durante 2016 se ha remodelado la comisión. Se ha tomado parte en las diferentes actividades organizadas por la Academia y se ha profundizado en la colaboración con los responsables de la colección Auspoa y del Instituto Labayru.

Asimismo, la comisión ha tomado parte en la organización de la jornada *Xalbador Eguna*.

### V.II. Comisión de Investigación Literaria

La comisión ha publicado, presentado y difundido el primer tomo del proyecto *Euskal Literaturaren Antologia* [Antología de la Literatura Vasca]. El título de este primer tomo es el siguiente: *Euskal Literaturaren Antologia I: Erdi Arotik Errenazimentura* [Antología de la Literatura Vasca I: de la Edad Media al Renacimiento]. Por consiguiente, la comisión sigue trabajando en el proyecto de la antología y preparando ya el segundo tomo.

Por otra parte, el 17 de junio organizó en Irun, junto al Ayuntamiento de la localidad, un homenaje al escritor J.A. Loidi. En esas jornadas conmemorativas participaron el historiador Iñaki Garrido, el periodista Miel Anjel Elustondo y el investigador Javi Cillero. Las ponencias de esas jornadas se publicarán en breve en la revista *Euskera*.

Asimismo, la comisión participa en varios premios literarios, para los que propone miembros para los jurados: Premios Nacionales de España, como para los premios literarios Azkue.

## VI. PRONUNCIACIÓN

### VI.1. Comisión de Pronunciación

La Comisión de Pronunciación ha dedicado los primeros meses del año 2016 a ultimar la publicación del informe presentado en la Jornada sobre estandarización celebrada en octubre de 2015. Durante esos meses ha comenzado un trabajo de discusión que se ha prolongado en los siguientes meses en torno a las conclusiones de la jornada mencionada, con vistas a diseñar el trabajo posterior de la Comisión y estructurar las prioridades tanto en el plano teórico como práctico. Asimismo, se ha participado en actividades organizadas por otras comisiones de la Academia con la idea de buscar posibles sinergias. Se ha planteado a los responsables del diccionario una posible colaboración en el futuro.

Se ha confirmado como un foco importante de dificultad la propia pedagogía de la pronunciación, tras lo cual, durante el último trimestre del año se han establecido contactos con responsables de la preparación de enseñantes, así como profesionales de la dicción teatral, con el objetivo de organizar cursos y seminarios.

## VII. SECCIÓN TUTELAR

### VII.1. Comisión de Corpus

Se encarga de velar por el corpus del euskera, teniendo como cometido principal velar por la calidad de la lengua. Dentro de ella está el servicio de consultas JAGONET, dotado con una base de datos con preguntas y respuestas.

### VII.2. Grupo de Trabajo de los Dialectos del Euskera

El grupo de trabajo “Dialectos del Euskera” ha trabajado en el proyecto “Euskalkietatik euskara batura: nola osatu Hiztegi Batua” (De los dialectos al euskera unificado: contribución al Diccionario Unificado). Fruto de estos trabajos, se ha continuado con el análisis de listados de palabras del diccionario Labayru.

Se han preparado y analizado 273 entradas de las letras K y L; de ellas, 138 han sido propuestas para el Diccionario de Euskaltzaindia y 3 para el Diccionario de los Dialectos.

### VII.3. Comisión de Fomento

Se ocupa del estatus de la lengua.

Este año se han recopilado para su publicación las conferencias pronunciadas en Bilbao, en noviembre de 2015, con motivo de la celebración de las XX Jornadas Tutelares, que versaron sobre el tema “Hedabideak euskararen sustapenean” (Los medios de comunicación en la promoción del euskera). Se han publicado en la revista *Euskera* y su presentación ha tenido lugar en el mes de noviembre en Bilbao.

Además, este año, en Baiona, la Academia ha celebrado las XXI Jornadas Tutelares, con el fin de analizar la situación del euskera en el País Vasco Norte, teniendo muy en cuenta que en enero de 2017 ha comenzado a funcionar la Mancomunidad que agrupa a todos los municipios de Iparralde. Las jornadas han comenzado con el discurso inaugural de Jean-Baptiste Coyos (Euskaltzaindia) y Mainer Hegi (Euskal Konfederazioa). Ha continuado con la exposición de la ponente Argitxu Etxandi (Kontseilua) ‘Legezko koadro eta aukerak’ (Estatus del euskera: cuadro legal y opciones). Posteriormente se ha desarrollado una mesa redonda sobre los retos de la política lingüística en este nuevo ciclo.

Para finalizar las jornadas, Mainer Hegi (Euskal Konfederazioa) y Xarles Videgain (Euskaltzaindia) han leído una declaración alertando de la grave situación que vive el euskera en Ipar Euskal Herria (País Vasco Norte).



XXI. Jornadas Tutelares en Baiona.

### VII. 4. Proyecto Joanes Etxeberri (Historia Social del Euskera)

Euskararen Historia Soziala (sigla EHS) es un proyecto de la Real Academia de la Lengua Vasca. Su área de estudio es la dimensión social, plasmada en determinados periodos históricos y diversas áreas del país, del uso del euskera (y en su caso, a posteriori, lenguas coterritoriales). Se trata de una tarea interdisciplinar que, en lo sustancial, combina elementos básicos de Sociología del lenguaje, de Lingüística y, obviamente, de Historia.

El año 2016 hemos presentado al público el libro *Euskararen Historia Soziala lantzeko eredu metodologikoa*. Como su propio nombre indica la publicación (745 páginas) pretende plantear, describir y en parte (a título de ejemplo) aplicar un modelo metodológico para el estudio de la Historia Social del euskera. Se trata de un intento sistemático, novedoso en cuanto sabemos, para abordar el análisis de los parámetros básicos (30 en nuestro caso) que pueden concurrir en la tipificación de todo hecho que pertenece a lo que, desde antiguo, se viene denominando “historia externa” de

una lengua (es decir, a la descripción cronológica de las influencias sociales, culturales, políticas e históricas que influyeron en los hechos lingüísticos) pero lo amplía con consideraciones básicas de la sociología del lenguaje: en particular del análisis propio de la sociología dinámica del lenguaje y perspectivas que lo complementan desde los ámbitos proyectivo, contrastivo y prescriptivo (*corpus, status, acquisition e identity planning* en el argot profesional). El volumen describe los pormenores teórico-metodológicos del análisis de la organización social del comportamiento lingüístico, tanto en su perspectiva global como en sus acotaciones temporales, espaciales y sociofuncionales.

Se está finalizando una publicación abreviada de esta obra, con vistas a su publicación en varias lenguas (por ahora euskera e inglés). Se ha pretendido sintetizar y adecuar el documento inicial a un público lector más extenso, particularmente a especialistas en cuestiones metodológicas relativas al análisis de la historia social de la lengua y, por ello, no excesivamente interesados en consideraciones de alcance estrictamente vasco.

Así mismo, y en conexión con los actos de celebración del año de la capitalidad europea de Donostia/San Sebastián, hemos organizado en diciembre de 2016, en el Centro de Investigación Luis Villasante de la Real Academia de la Lengua Vasca, una Jornada sobre la evolución de la historia social de las (al menos cinco) lenguas atestiguadas en San Sebastián a lo largo de la historia. En la medida de lo posible (la documentación disponible al respecto dista de ser satisfactoria) se ha tratado de precisar la amplitud demolingüística, proyección espacial y configuración de dominio sociofuncional de cada lengua en diversos periodos de la historia local y comarcal. Está previsto que los trabajos presentados en la Jornada den lugar a una publicación en el año de 2017.

En una perspectiva de largo recorrido está previsto publicar este mismo año un primer documento, elaborado por Jesús Lorenzo, relativo a lo “vasco” en las fuentes árabes (particularmente periodo 714-929) a la par que continuamos trabajando en el análisis de la configuración léxico-genésica de la onomástica del país, profundizando en una perspectiva primordialmente intravasca. Consideramos que ambos trabajos facilitarán abordar, en un tercer documento, cuestiones que permitan clarificar el panorama de la organización social del comportamiento lingüístico en la Alta Edad Media.

## VII. 5. Revista *Erlea*

En 2016 se ha publicado el número 10 de la revista *Erlea*.



Pello Elzaburu y Bernardo Atxaga reunidos para ultimar la edición de *Erlea 10*

## VIII. COMISIONES ESTRUCTURALES

### VIII.1. Comisión de Publicaciones

Esta comisión programa y da su aprobación a todas las publicaciones de la Academia. Entre estas publicaciones está *Euskera*, el órgano oficial de la Academia, que se publica desde el año 1919, si bien dejó de publicarse en dos etapas diferentes: entre los años 1938-1952 y, más tarde, entre 1954 y 1955. A través de él, la Academia ha dado a conocer históricamente su labor y los pormenores de su actividad.

En 2016, Euskaltzaindia ha editado dos números de *Euskera*, uno de ellos dedicado a la vida académica, y el segundo recoge diferentes trabajos de investigación.

Bajo la dirección de la Comisión, el Servicio de Publicaciones conduce el día a día de todas las ediciones. Las publicaciones de 2016 se detallan en el apartado correspondiente al Servicio de Publicaciones.

### VIII.2. Comisión de la Biblioteca Azkue y Archivo

Este año, a causa de la enfermedad del bibliotecario académico, Joan Mari Torrealdei, la comisión no ha podido reunirse. Sin embargo, su enfermedad no le ha impedido continuar supervisando los trabajos de la biblioteca y archivo desde su domicilio a través de visitas periódicas del director del servicio y de la comunicación vía correo electrónico.

Las principales actividades de la biblioteca han sido las que se reseñan en el siguiente apartado. Cabe resaltar, además, la supervisión del desarrollo de los convenios de colaboración firmados con la biblioteca de HABE (dependiente de la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco) y la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea.

Paralelamente, el mayor esfuerzo a nivel de comisión se ha situado en la supervisión de las labores de ordenación, catalogación y digitalización (total

o parcial) de los diversos fondos archivístico-bibliográficos cuya gestión se acordó el año anterior: archivo personal del académico Jean Elizalde (1883-1961), propiedad de su sobrino, M. Michaud; archivo personal del académico fallecido Nikolas Altzola (1923-1982), propiedad de los Hermanos de La Salle de Irún; colección archivístico-bibliográfica de teatro vasco reunida por Eugenio Arotzena, donada a Euskaltzaindia por su anterior propietario, el Ayuntamiento de Oiartzun.

### VIII.3. Comisión de Tecnologías de la Información y Comunicación

Sus dos principales objetivos son la difusión social de los contenidos que genera la Academia y la permanente actualización y estructuración de los textos de los corpus, de cara a su difusión.

En 2016 se han incorporado a la web las versiones electrónicas de diversas publicaciones y se han renovado las consultas internas de diversas bases de datos.

## IX. PREMIOS LITERARIOS RESURRECCION MARIA AZKUE

Los ganadores del 2016 han sido las siguientes;

Euskaltzaindia y la Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa organizan estos premios literarios, que van dirigidos a niños y jóvenes. Están divididos en dos categorías: categoría A, a la que pueden concurrir los de edades comprendidas entre los 11 y los 14 años; y categoría B, para los que tienen entre 15 y 18 años. En cada categoría se admiten dos géneros literarios, narración y poesía.

Este año se han presentado 175 obras, el doble del año anterior.

Premio	Obra premiada	Autora	Centro Enseñanza
A: narración 11 – 14 urte	1) <i>Pardisuan bihotza erdibitua</i> 2) <i>Slamina</i> 3) <i>Klabe ezkutua</i>	Lohizune Telletxea Mahalia Resampa Olatz Senar	Hurtzaro Ikastola (Oiartzun) Piarres Larzabal kolegioa (Ziburu) Txingudi Ikastola (Irun)
A: poesía 11 – 14 urte	1) <i>Zure beharra</i> 2) <i>Itsasoa</i> 3) <i>Dirudienez</i> 4) <i>Aipamena: Muxu gaziak</i>	Izar Arronategi Liber Gargallo Asier Morillo Elene Etxaniz	Seber Altube Ikastola (Gernika) Hurtzaro Ikastola (Oiartzun) Urola Ikastola (Azpeitia) Zubi Zahar Ikastola (Ondarroa)
B: narración 15 – 18 urte	1) <i>Lubiankan</i> 2) <i>Zu gabe</i> 3) <i>Bide zuzenetik oker</i>	Peru Amorrortu Maddi Aiestaran Idoia Granizo	Ekialde BHI (Gasteiz) Beasain BHI (Beasain) Altsasuko BHI (Altsasu)
B: poesía 15 – 18 urte	1) <i>Ezin izan nuen loratu</i> 2) <i>Nahi nuke, behar nuke</i> 3) <i>Itsasoak sutu daitezke</i>	Lide Mikele Anne Arrizabalaga Idoia Granizo	Mungiako BHI (Mungia) Hurtzaro Ikastola (Oiartzun) Altsasuko BHI (Altsasu)

En esta edición han conformado el jurado:

- Categoría A: Miren Billelabetia, Igone Etxebarria y Manuel López Gaseni.
- Categoría B: Yolanda Arrieta, Amaia Jauregizar y Patxi Zubizarreta.

Por otra parte, se ha publicado el libro *Narrazioak eta olerkiak 2015* que recopila los poemas y narraciones premiados en la convocatoria del pasado año. Las autoras de los mismos son: Edurne Bastida, Naia Aiestaran, Elene Etxaniz, Naroa Muñoz, June Manjarrés, Olaia Gerendiain, Maddi Aiestaran, Zuriñe Ruiz, Idoia Granizo, Irene Nogueira y Saioa Ventura.



Autoras premiadas en el certamen literario Resurrección Maria Azue junto con los miembros del jurado y representantes de Euskaltzaindia.

La actividad académica de Euskaltzaindia se desarrolla a través de sus comisiones y grupos de trabajo. Los servicios administrativos y de infraestructura se encargan de organizar y gestionar el resultado de esas investigaciones.

La sede de Euskaltzaindia se encuentra en la Plaza Nueva de Bilbao. Desde aquí se coordinan los trabajos de infraestructura, a través de los servicios de Publicaciones, Venta y Distribución, Informática y Telecomunicación, Prensa y Comunicación, Contabilidad, Coordinación de Comisiones y la Biblioteca Azkue. La Junta de Gobierno tiene también su sede en Bilbao. El Servicio Jagonet se encuentra en Donostia /San Sebastián.

El vicesecretario de la Academia coordina y realiza un seguimiento del trabajo de las comisiones y de los proyectos académicos. Juntamente con el gerente de la institución, mantienen informadas a las instituciones públicas y privadas, a través de las diferentes comisiones de seguimiento.

Por otra parte, al objeto de garantizar un servicio directo a instituciones, asociaciones y a los ciudadanos, Euskaltzaindia tiene también delegaciones en otras cuatro capitales vascas: Baiona, Donostia/San Sebastián, Vitoria-Gasteiz e Iruñea/Pamplona. Desde ellas se garantiza un servicio directo a instituciones, asociaciones y a la ciudadanía. Merece especial mención las numerosas consultas que se atienden desde la sede y las delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas, etc.

La sede dispone de un salón de actos, a disposición de todas las asociaciones y entidades culturales que lo solicitan, para la organización de reuniones, jornadas, conferencias, presentaciones o ruedas de prensa relacionadas con el euskera.

La Junta de Gobierno de la Academia se reúne habitualmente dos veces al mes.

## I. BIBLIOTECA AZKUE Y ARCHIVO

Se divide en tres grandes apartados:

### Archivo

En lo referido al archivo propio de la institución, los trabajos se han centrado en una doble vía: por una parte, puesta en marcha del nuevo sistema de clasificación y transferencia de los fondos archivísticos dentro de la institución, y, por otra, catalogación de los fondos archivísticos correspondientes al periodo 1970-2004, en la cual se ha trabajado en dos líneas: catalogación de los fondos correspondientes a las reuniones plenarias de la Academia (finalizado) y los fondos correspondientes a la Dirección de la institución (en curso).

En lo relativo a los fondos de antiguos académicos y similares conseguidos mediante acuerdos o donaciones, el trabajo se ha centrado en la catalogación, ordenación y digitalización (total o parcial) de los fondos de los académicos fallecidos Jean Elizalde (finalizado), Nikolas Alzola (finalizado) y Eugenio Arotzena (en curso). Asimismo, se ha procedido a la digitalización de los fondos del académico fallecido Piarres Lafitte (en curso).

### Biblioteca

En ausencia de partida presupuestaria para adquisiciones y suscripciones, las labores de catalogación se han centrado en los mínimos vitales (375 ítems). Asimismo, se ha aprovechado para hacer una migración del catálogo de la biblioteca al sistema Absysnet, que si bien se ha culminado exitosamente, ha resultado mucho más complicada de lo previsto.

## II. SERVICIO DE ONOMÁSTICA

El trabajo de este servicio se desarrolla principalmente en tres ámbitos: apellidos, nombres de pila y nombres de lugar o topónimos. Atiende numerosas consultas, fundamentalmente provenientes de instituciones públicas, aunque también recibe de empresas o personas a título individual. Estas últimas fundamentalmente están relacionadas con los nombres de recién nacidos y la grafía de los apellidos. Algunas de tales consultas precisan de una respuesta inmediata, como es el caso de las inscripciones de nacimiento, y otras requieren una investigación más profunda.

En 2016 han acudido a la sede de Euskaltzaindia unas 51 personas, bien a consultar acerca de los nombres de pila (26), bien sobre los apellidos (18) y nombres de lugar. Asimismo, se han recibido más de 400 consultas telefónicas, provenientes tanto de particulares como de los Registros Civiles, que suman más de 200 peticiones.

Una vez más, los nombres de pila son los más consultados. Así, las consultas sobre los nombres alcanzan las 796. De las consultas realizadas por correo electrónico o por teléfono -se han respondido más de 700 mensajes- los nombres son, sin duda, los que más atención precisan.

Con EUDEL existe un convenio de colaboración, según el cual el servicio de Onomástica asesora y atiende las dudas provenientes de los ayuntamientos. Se ha asesorado en toponimia a los ayuntamientos de Abaltzisketa, Amurrio, Añana, Armiñon, Elburgo, Erriberabeitia, Eskoriatza, Forua, Gamiz-Fika, Getaria, Lasarte-Oria, Lemoa, Lizartza, Muxika, Okondo, Orendain, Oresa, Sestao, Villabona y Zegama.

También se han atendido consultas de las diputaciones de Araba y Bizkaia, del Gobierno de Navarra o de la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, entre otros.

El responsable del servicio también ha colaborado con Bizkaia Irratia en un programa de radio sobre la toponimia de Bizkaia y ha participado en las Jornadas Europeas del Patrimonio, en las cuales ha impartido la conferencia “Barne emigrazioa mendebaldera, deituretan” (Migración interna hacia el oeste en los apellidos). Así mismo, se han impartido charlas sobre onomástica en centros de enseñanza.

## III. SERVICIO DE PUBLICACIONES

En 2016 se han publicado:

- *Euskera*, 2015,1. Autores: Varios.
- *Euskera*, 2015,2. Autores: Varios.
- *Memoria 2015* de Euskaltzaindia (en euskera, castellano y francés).- *Euskaltzaindiaren Hiztegia: Adierak eta adibideak*. Autores: Grupo de trabajo del Diccionario de Euskaltzaindia.
- *Erlea 10*: Autores: Euskaltzaindia.
- *Amiküzeko euskararen azterketa*. Autor: Iñaki Camino.
- *Sestaoko toponimia*. Autor: Jorge Luis Tejedor.
- *Gorbeia inguruko etno-ipuin eta esaundak II*. Autor: Juan Manuel Etxebarria.
- *Euskararen Herri Hizkeren Atlas VII*. Autor: Varios.
- *Ignacio Omaechevarria: Euskara barrutik*. Editor literario: Paulo Agirrebaltzategi.
- *Narrazioak eta olerkiak, 2015*. Autores: Varios.



Asimismo, el sitio web de Euskaltzaindia ofrece la versión digital de algunas publicaciones de años anteriores. Es el caso de:

- *Euskera* 2014,1. Autores: Varios.
- *Euskera* 2014,2. Autores: Varios.
- *Euskal Herriko ibaiak*. Coordinadores: Andres Iñigo y Patxi Galé.
- *Approche textologique et comparative du conte traditionnel basque dans les versions bilingues de 1873 á 1942*. Autora: Natalia Zaïka.
- *Bahnar deitu Salbaiak*. Preparado por Henri Duhau.
- *Mongongo Dassanza*: Albaitaritzako idazlanak. Preparado por Txomin Peillen.
- *Toponimia de Vitoria/Gasteiz V: Arratzua I*. Autora: Elena Martínez de Madina.
- *Narrazioak eta olerkiak 2014*. Autores: Varios.
- *Araba/Álava. Los nombres de nuestros pueblos*. Autor: Patxi Salaberri Zaratiegi.

La Academia realiza de manera autónoma la venta de la mayor parte de sus publicaciones. La distribución y venta de las publicaciones de Euskaltzaindia se hace, en su mayor parte, con los distribuidores, si bien también por medio de las librerías y a través de las ferias y la solicitud directa de los interesados.

Euskaltzaindia está integrada en el Gremio de Editores de Euskadi. Muchas de las publicaciones de la Academia se pueden consultar en el sitio web de Euskaltzaindia, [www.euskaltzaindia.eus](http://www.euskaltzaindia.eus).

Las publicaciones más vendidas en 2016 han sido: *Euskaltzaindiaren Hiztegia: Aderak eta adibideak* y *Gorbeia inguruko etno-ipuin eta esaundak*.



#### IV. SERVICIO DE INFORMÁTICA Y TELECOMUNICACIONES

El objetivo primordial del servicio IKT de Euskaltzaindia es el mantenimiento de los servicios de Informática y de Telecomunicaciones de la institución. A su vez se coordinan proyectos de innovación encaminados a la mejora de estos servicios.

Estos han sido los trabajos realizados durante 2016:

- Desarrollar un nuevo buscador para el Diccionario de Euskaltzaindia e integrarla en su web.
- Dentro de la base de datos del Corpus Onomástico Vasco, trabajos para la implantación de criterios a la hora de integrar en la web el apartado de los nombres de pila.
- Trabajos de mejora de los recursos de geoposición en la base de datos del Corpus Onomástico Vasco.

## V. SERVICIO DE PRENSA Y COMUNICACIÓN

El objetivo principal de este servicio es que la sociedad conozca la labor que desempeña Euskaltzaindia en todos sus ámbitos. A su vez se busca difundir todas las actividades que organiza la Academia en colaboración con otras instituciones y asociaciones.

Para todo ello, el servicio de Comunicación e Imagen de Euskaltzaindia trabaja en las siguientes áreas: reforzar la relación con los medios de comunicación; elaborar y actualizar los currículums de los académicos y otros contenidos de la web; gestionar el blog *Plazaberrri*; cuidar y alimentar la presencia de la Academia en las redes sociales; y a su vez, gestionar las grabaciones y fotografías de las actividades organizadas por Euskaltzaindia.

## VI. SERVICIO DE CONSULTAS JAGONET

JAGONET es el servicio público gratuito de consulta on-line de Euskaltzaindia. Su objetivo es impulsar el uso correcto del euskera en caso de dudas gramaticales, lexicales, ortográficas, etc.

Jagonet gestiona las consultas lingüísticas de la ciudadanía en general, pero con especial atención a los sectores profesionales con mayor incidencia en la estandarización y modernización de la lengua (profesionales de la enseñanza, periodistas, traductores...).

El servicio ofrece la posibilidad de acudir a la base de datos de algunas de las consultas respondidas como la opción de realizar consultas nuevas.

Euskaltzaindia mantiene convenios de colaboración con administraciones públicas, instituciones, medios de comunicación y asociaciones. He aquí la relación de los mismos, a fecha 31 de diciembre de 2016:

#### INSTITUCIONES

- Gobierno Vasco
- Diputación Foral de Álava/Araba
- Diputación Foral de Bizkaia
- Diputación Foral de Gipuzkoa
- Gobierno de Navarra
- Parlamento de Navarra
- Parlamento Vasco
- Gobierno de España (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte)
- Euskararen Erakunde Publikoa - Office Public de la Langue Basque
- Ayuntamientos: EUDEL, Baiona, Bilbao, Donostia/San Sebastián, Vitoria-Gasteiz, Iruña/Pamplona, Oiartzun

#### INSTITUCIONES FINANCIERAS

- Fundación Bilbao Bizkaia Kutxa
- Laboral Kutxa
- Gipuzkoako Kutxa
- Fundación Caja Vital Kutxa

#### MEDIOS DE COMUNICACIÓN

- EITB
- Bizkaia Irratia
- Euskarazko Komunikazio Taldea
- Euskalerrria Irratia
- Diario Berria
- Revista Argia
- Diario Deia
- Diario Noticias de Gipuzkoa
- Diario El Diario Vasco
- Revista HERRIA
- Revista Jakin
- Revista Karmel
- Editorial Iparragirre
- Diario El Correo

#### ASOCIACIONES, INSTITUCIONES Y FUNDACIONES

- Universidad del País Vasco
- Universidad Vasca de Verano
- Universidad de Deusto
- Universidad Pública de Navarra
- Confederación de Ikastolas de Euskal Herria

- Topagunea
- Instituto Labayru
- Fundación Elhuyar
- HABE
- Fundación Olaso Dorrea
- Instituto Vasco de Administración Pública (HAEE – IVAP)
- Patronato Irigoyen de Bergara
- Unesco Etxea
- Mondragon Unibertsitatea
- Fundación Mintzola
- Instituto Vasco Etxepare
- Decanato Territorial del País Vasco del Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles
- Universidad de la Rioja
- Euskaltegi Bilbo Zaharra
- Fundación Popular de Estudios Vascos
- Soziolinguistika Klusterra
- Langune
- Ikas Euskal Pedagogia Zerbitzua
- Diócesis de Bilbao, Donostia/San Sebastián y Vitoria-Gasteiz
- AEK
- Eusko Ikaskuntza
- Euskal Kultur Erakundea
- HABE
- Fundación Jakin
- Fundación Sabino Arana
- Laneki
- Fundación Elkar
- Mendebalde Kultur Alkartea
- ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles)
- Gabriel Aresti Kultura Elkarte
- Fundación Ramon Rubial
- IGN (Institut Géographique National)
- EIZIE (Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca)
- UZEI (Centro de Terminología y Lexicografía)
- Academia Frisia
- Xiberoko Alkargoa
- Mediateca de Baiona
- Academia de la lengua hebrea

En 2016 se han firmado los siguientes convenios:

### Ayuntamiento de Bilbao

El 5 de abril han firmado el Ayuntamiento de Bilbao y Euskaltzaindia un nuevo convenio de colaboración. En representación del Ayuntamiento su alcalde Juan Mari Aburto, y en el de la Academia, su presidente Andres Urrutia. Ambos han afirmado que el objetivo primordial es impulsar el euskera, para hacer del Bibao actual más euskaldún todavía.

Junto a Andres Urrutia han estado el secretario de Euskaltzaindia, Xabier Kintana, el responsable de investigación, Adolfo Arejita y el subsecretario, Erramun Osa. El concejal de euskera, Koldo Narbaiza, ha estado a su vez presente en el acto.

La colaboración entre ambas instituciones viene de lejos, debido a que fue en 2008 cuando se firmó el primer convenio de colaboración. Aún así el alcalde puso en valor la nueva rúbrica, diciendo que gracias a ella el Ayuntamiento de Bilbao renueva su compromiso con el euskera y se compromete a trabajar en pos de ello, recuperando espacios para la lengua vasca.

En virtud de este acuerdo el Área de Educación y Euskera del Ayuntamiento de Bilbao dará a Euskaltzaindia una ayuda económica por importe de 15.750 euros para impulsar varias actividades: profundizar en el estudio de la literatura vasca, promocionar el uso del euskera en la villa y garantizar el asesoramiento lingüístico, para que a su vez el Ayuntamiento pueda dar información correcta en euskera a los y las bilbainos y bilbainas.

El primer fruto de este acuerdo se concretó en mayo, cuando ambas entidades en colaboración con Laboral Kutxa y diversos medios de comunicación, organizaron la exposición “Euskara ibiltaria”. Una exposición que explica el origen, metodología y diferentes aspectos del proyecto de las variedades lingüísticas de la lengua vasca.



Juan Mari Aburto, alcalde de Bilbao, y Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia.



Xarles Videgain explicando los pormenores de la exposición.

## Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz

El 16 de mayo el Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz y Euskaltzaindia han renovado su convenio de colaboración. Por parte del ayuntamiento, lo ha firmado su alcalde, Gorka Urtaran; por parte de Euskaltzaindia, la firma ha corrido a cargo de su presidente, Andres Urrutia.

En virtud de este convenio Euskaltzaindia ha llevado a cabo los siguientes trabajos:

1. Recopilar los registros de Askartza, Bolibar, Uribarri Nagusia, Aberasturi, Andollu, Argandoña y Villafranca, y crear a su vez nuevas fichas.
2. Crear la base de datos Arratzua II.
3. Realizar encuestas orales en todos los pueblos de Arratzua II.
4. Analizar y estructurar los datos de los los pueblos de Askartza, Bolibar, Uribarri Nagusia, Aberasturi, Andollu, Argandoña y Villafranca (primera vuelta).
5. Se han realizado las descripciones de los pueblos de Aberasturi, Bolibar, Uribarri Nagusia y Askartza, es decir, se han elegido de entre todos los testimonios los más adecuados, y se han escrito de forma provisional.

## Academia del Hebreo

La academia de la Lengua Hebrea (Ha'academia Lalashón Ha'ivrit) y Euskaltzaindia han firmado un convenio de colaboración en aras de profundizar en sus relaciones e intercambiar información y publicaciones.

El convenio firmado quiere asentar las bases y herramientas de colaboración para que de este modo la labor investigadora de ambas academias puedan desarrollarse de forma coordinada. Todo ello podría derivar en publicaciones conjuntas o, en su caso, trabajar conjuntamente en la organización de congresos, jornadas o seminarios.

Pocos años después del surgimiento del Estado de Israel, en 1953, se



Gorka Urtaran, alcalde de Vitoria-Gasteiz, y Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia.

fundó la academia para normativizar y regular la lengua hebrea y desde entonces, es ella la que dicta las normas de ortografía, morfología, gramática, onomástica y exonomástica.

La academia del hebreo está compuesto por 23 académicos: profesores universitarios, escritores, poetas, filólogos y técnicos. Su sede está en Jerusalem. Como hemos dicho, si fue legalizada después de la creación del Estado de Israel, crear se creó en 1890 gracias al buen hacer de Eliezer Ben Yehuda. Este lingüista fue el que propuso y llevó a cabo la resurrección del hebreo moderno, sustentado en dos pilares: por un lado, la Biblia y la tradición del hebreo escrito durante 2.000 años, y, por otro lado, teniendo en cuenta otros idiomas, tales como el arameo y otras lenguas semíticas y ,sobre todo, el árabe. Es por ello que el hebreo moderno propuesto por Ben Yehuda, gracias a la ayuda del Estado Israelí y a través de la educación se ha convertido en la lengua habitual de sus ciudadanos y ciudadanas.

El texto del convenio ha sido firmado por el presidente de la Academia de la Lengua Hebrea, Moshe Bar-Asher, y el presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia.

## Oficina de la Lengua Vasca (País Vasco Norte)

La Oficina de la Lengua Vasca (EEP – OPLB) y Euskaltzaindia han firmado el convenio de colaboración que fija las tareas a realizar en 2016. Entre otras, estas serían las más destacadas: cuidar la calidad lingüística de las diferentes convocatorias que lleva la OPLB junto con el Gobierno Vasco, responder adecuadamente a las consultas sobre la grafía correcta a utilizar, labores para complementar la base de datos del Corpus Onomástico Vasco. Aparte de todo esto se publicará el libro *Piarres Larzabalen antzerkigintza 1950-1982*.

La colaboración de ambas instituciones viene de lejos, siendo el primer convenio-marco el firmado en 2008. Aquel primer acuerdo fijó los trabajos a realizar, los criterios de cooperación y las obligaciones de cada uno. A posteriori se firmó el acuerdo para el periodo 2014-2016 que fija el ámbito de colaboración; los detalles, se fijan año a año, adjuntando un anexo al convenio.

Al albor de la nueva rúbrica, Andres Urrutia ha recordado que Euskaltzaindia tiene en el País Vasco Norte el reconocimiento de una institución de gran prestigio. Ha dicho a su vez que la Academia es consciente de las diferentes realidades socio-políticas de los territorios de Euskal Herria, pero que ante todo nos une el euskera.

La Oficina de la Lengua Vasca es la primera institución oficial creada por los poderes públicos franceses en 2014. Dos son sus objetivos básicos: definir, pactar y fomentar una política pública a favor del euskera; y, de otra parte, garantizar los recursos financieros para ello.

## Ayuntamiento de Baiona

El Ayuntamiento de Baiona y Euskaltzaindia han firmado un convenio de colaboración por primera vez. El acto ha tenido lugar en la casa consistorial y el documento ha sido firmado por el alcalde de la capital labortana, Jean-René Etchegaray y el presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia.

Concretamente, los siguientes serían los eventos que ha propiciado el convenio:

- Presentación del Atlas de Variedades Lingüísticas del euskera; presentación de la revista literaria *Erlea*; XXI. Jornada del promoción del euskera; y presentación del nuevo diccionario de Euskaltzaindia.
- De esta manera, el Ayuntamiento de Baiona reconoce la labor que desempeña Euskaltzaindia en la normalización y reglamentación del euskera y su referencialidad como institución lingüística competente.

En ese sentido, el alcalde Jean-René Etchegaray ha comentado que Euskaltzaindia es la entidad consultiva competente en asuntos lingüísticos y que es su quehacer el cuidado y la promoción de la lengua vasca. Desde 1976 es reconocida por el Estado Español como Real Academia de la Lengua Vasca, y el Estado Francés lo declaró Institución de Bien Público en 1995. El alcalde Etchegaray ha añadido que en virtud de ello es del todo lógica la colaboración entre Euskaltzaindia y el Ayuntamiento de Baiona.

Andres Urrutia ha enfatizado el valor histórico de este acuerdo, acuerdo impulsado por el profundo deseo de la corporación bayonesa. Ha subrayado que ambas instituciones sigan colaborando, como lo han hecho los últimos 100 años, es decir, con el apoyo de instituciones y agentes sociales.

El vicepresidente de Euskaltzaindia y delegado en el País Vasco norte ha comentado que uno de los objetivos del acuerdo es dar mayor visibilidad al trabajo que se hace en pos del euskera; impulsar la literatura y la expresión oral del euskera; cuidar su estatus, teniendo en cuenta que en 2017 se ha puesto en marcha la mancomunidad de municipios vascos (Euskal Elkargoa)



Andres Urrutia, presidente de Euskaltzaindia, y Rene Etchegaray, alcalde de Baiona, en el acto de firma del convenio.

## EiTB

En 2016 la directora general de EiTB, Maite Iturbe, y el presidente de Euskaltzaindia, Andres Urrutia, han firmado un convenio de colaboración hasta 2020.

A través de este acuerdo la radiotelevisión vasca promocionará el modelo estándar del euskera en todos sus medios y plataformas; y a su vez, intentará visualizar la riqueza dialectal del euskera. Todos los criterios fijados serán recogidos en el libro de estilo de EiTB.

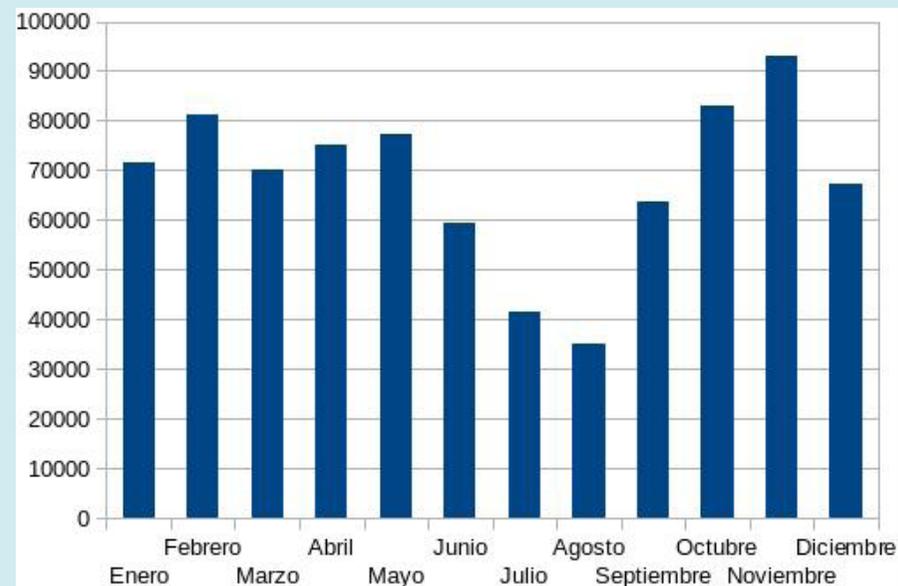
Para toda esta labor, EiTB tendrá la ayuda y la colaboración de Euskaltzaindia, sobre todo a través del Observatorio del Léxico. EiTB pondrá a su vez, a disposición de Euskaltzaindia la masa de texto que producen sus medios y plataformas para insertarlo en la base de datos del citado Observatorio.

Por otro lado, la junta directiva de Euskaltzaindia remitirá un informe anual a EiTB informando sobre la corrección y la idoneidad del modelo lingüístico que se utiliza en los diferentes medios del Ente, con el objetivo de ser colaborador necesario en el desarrollo del euskera. También dará la academia respuesta directa al servicio de euskera de EiTB, así como cursillos de formación, jornadas...

Por último, se creará una comisión de seguimiento que vele por el buen funcionamiento del acuerdo, comisión formada por un miembro de cada institución. Hay que recordar que la colaboración entre EiTB y Euskaltzaindia comenzó en 2003.

El sitio web de Euskaltzaindia ha tenido 818.371 visitas en 2016. Las diferentes páginas han sido visualizadas 3.140.043 veces. Los contenidos más visitados han sido la Base de Datos de Onomástica Vasca y el Diccionario Unificado. Estos son los datos:

<b>www.euskaltzaindia.eus</b>	<b>2016</b>
1) Visitas en total	818.371
2) Vistas de la página web:	
Acceso directo al portal del sitio web	150.887
Diccionario Unificado	70.993
Normativa de Euskaltzaindia	67.461
Servicio JAGONET	57.390
OEH (Diccionario General Vasco)	487.146
EODA (Base de datos de Onomástica vasca)	1.044.723
Catálogo de publicaciones	19.681
Blog <i>Plazaberri</i>	26.918
Otros	564.086
Visualización de las páginas web, en total	3.140.043



#### Estadísticas de las visitas de 2016

Por otra parte, Euskaltzaindia ofrece un servicio directo a numerosos ciudadanos y son muchas las cuestiones que se atienden desde la sede y delegaciones: consultas lingüísticas, certificados, dictámenes, visitas, etc. A la Biblioteca Azkue acuden también numerosos usuarios, para consultar los libros, revistas y documentos de cualquier índole.

La sede dispone de un salón de actos a disposición de todas las asociaciones y entidades culturales que lo solicitan, para la organización de reuniones, jornadas, conferencias, presentaciones o ruedas de prensa relacionadas con el euskera.

El Balance y la Cuenta de Pérdidas y Ganancias que se publican en esta Memoria han sido revisados por la empresa auditora PKF ATTEST. Según consta en el informe correspondiente al ejercicio 2016, “Las cuentas anuales expresan, en todos los aspectos significativos, la imagen fiel del patrimonio y de la situación financiera de EUSKALTZAINDIA al 31 de diciembre de 2016, así como de los resultados de sus operaciones correspondientes al ejercicio anual terminado en dicha fecha, de conformidad con el marco normativo de información financiera que resulta de aplicación y, en particular, con los principios y criterios contables contenidos en el mismo.”

El Balance de fin de año es el documento que muestra el estado patrimonial de Euskaltzaindia y detalla la lista de bienes que posee la Academia (Activo) junto con los recursos necesarios para su financiación (Pasivo).

El Activo muestra los bienes que posee la institución: edificios, instalaciones, existencias, efectivo...

El Pasivo detalla las fuentes de financiación de los bienes recogidos en el activo: patrimonio neto de la Institución, proveedores, bancos...

La Cuenta de Resultados Anuales refleja los ingresos y gastos que ha tenido Euskaltzaindia en el ejercicio de referencia, así como el resultado que se obtiene por la diferencia entre ambos. A modo de resumen, los aspectos más destacables relativos al ejercicio 2016 son los siguientes:

1.- Euskaltzaindia ha tenido un ejercicio equilibrado, en el que los gastos acometidos se han adecuado a los ingresos obtenidos.

2.- En términos de ingresos totales, el año 2016 ha sido similar al anterior, con un volumen de ingresos en torno a los 2,6 millones de euros. Esto no debe hacernos olvidar, sin embargo, la notable reducción de las aportaciones realizadas por las administraciones públicas encargadas de sostener la actividad de la Academia, que durante el periodo 2009-2016 han sufrido una merma superior al 30%.

Ante este escenario consolidado de ingresos en los niveles actuales, con previsión de no crecimiento en los próximos años, la Academia ha definido prioridades, ha ajustado costes y ha implementado un modelo de gestión basado en la eficiencia en todas sus partidas de gastos. Todo ello sin dejar de lado la necesidad de una búsqueda permanente de nuevas fuentes de financiación para sus proyectos.

3.- A pesar de lo anterior, Euskaltzaindia ha cumplido con el programa previsto para el año 2016. Es su deseo continuar también durante el año 2017 y siguientes, aportando valor a la sociedad a través de los servicios que presta, sus comisiones y los proyectos de investigación que lidera, con el objetivo de que todos estos sean cada día de mayor calidad y lleguen a un número mayor de ciudadanos e instituciones.

## Balance (Euros)

ACTIVO	31/12/2016	31/12/2015	PASIVO	31/12/2016	31/12/2015
<b>ACTIVO NO CORRIENTE</b>	<b>712.925</b>	<b>808.565</b>	<b>PATRIMONIO NETO</b>	<b>1.544.413</b>	<b>1.573.086</b>
<b>Inmovilizado intangible</b>	<b>13.867</b>	<b>22.517</b>	<b>Fondos propios</b>	<b>1.185.802</b>	<b>1.187.058</b>
Patentes, licencias, marcas y similares	4.871	7.167	Excedentes de ejercicios anteriores	1.187.058	1.188.969
Aplicaciones informáticas	8.996	13.350	Excedente del ejercicio	(1.256)	(1.911)
<b>Inmovilizado material</b>	<b>668.457</b>	<b>755.566</b>	<b>Subvenciones, donaciones y legados recibidos</b>	<b>358.611</b>	<b>386.028</b>
Terrenos y construcciones	531.471	561.422			
Instalaciones técnicas y otro inmovilizado material	136.986	194.144			
<b>Inversiones financieras a largo plazo</b>	<b>30.601</b>	<b>30.482</b>			
Otros activos financieros	30.601	30.482			
<b>ACTIVO CORRIENTE</b>	<b>1.203.326</b>	<b>1.007.342</b>	<b>PASIVO CORRIENTE</b>	<b>371.838</b>	<b>242.821</b>
<b>Existencias</b>	<b>19.341</b>	<b>13.457</b>	<b>Deudas a corto plazo</b>	<b>5.451</b>	<b>5.898</b>
<b>Usuarios y otros deudores de la actividad propia</b>	<b>7.696</b>	<b>12.945</b>	Otros pasivos financieros	5.451	5.898
<b>Deudores comerciales y otras cuentas a cobrar</b>	<b>673.797</b>	<b>749.933</b>	<b>Acreedores comerciales y otras cuentas a pagar</b>	<b>366.387</b>	<b>236.923</b>
Deudores varios	50.804	65.804	Proveedores	118.403	63.332
Otros créditos con las Administraciones Públicas	622.993	684.129	Personal	13.380	49.125
<b>Inversiones financieras a corto plazo</b>	<b>800</b>	<b>680</b>	Otras deudas con las Administraciones Públicas	234.604	124.466
<b>Efectivo y otros activos líquidos equivalentes</b>	<b>501.692</b>	<b>230.327</b>			
<b>TOTAL ACTIVO</b>	<b>1.916.251</b>	<b>1.815.907</b>	<b>TOTAL PASIVO Y PATRIMONIO NETO</b>	<b>1.916.251</b>	<b>1.815.907</b>

## Cuenta de pérdidas y ganancias (Euros)



EJERCICIO	2016	2015
<b>Ingresos de la Institución por la actividad propia</b>	<b>2.644.674</b>	<b>2.618.204</b>
Ventas, promociones y convenios de colaboración	58.042	74.881
Subvenciones imputadas al excedente del ejercicio	2.586.632	2.543.323
<b>Variación de existencias de productos acabados y en curso</b>	<b>5.884</b>	<b>(1.596)</b>
<b>Otros ingresos de la explotación</b>	<b>86</b>	<b>-</b>
<b>Gastos de personal</b>	<b>(1.478.585)</b>	<b>(1.530.394)</b>
Sueldos, salarios y asimilados	(1.064.546)	(1.215.054)
Cargas sociales	(414.039)	(315.340)
<b>Otros gastos de la actividad</b>	<b>(1.091.748)</b>	<b>(1.008.364)</b>
Servicios exteriores	(1.089.830)	(1.008.083)
Tributos	(1.899)	(797)
Pérdidas, deterioro y variación de provisiones por operaciones comerciales	(19)	516
<b>Amortización y deterioro del inmovilizado</b>	<b>(102.634)</b>	<b>(106.594)</b>
<b>Subvenciones de capital traspasadas al excedente del ejercicio</b>	<b>27.424</b>	<b>27.826</b>
<b>EXCEDENTE DE LA ACTIVIDAD</b>	<b>5.101</b>	<b>(918)</b>
<b>Ingresos financieros</b>	<b>90</b>	<b>126</b>
De valores negociables y otros instrumentos financieros	90	126
Actualización de provisiones	-	-
<b>Gastos financieros</b>	<b>(6.447)</b>	<b>(1.119)</b>
Por deudas con terceros	(6.447)	(1.119)
<b>EXCEDENTE DE LAS OPERACIONES FINANCIERAS</b>	<b>(6.357)</b>	<b>(993)</b>
<b>EXCEDENTE DEL EJERCICIO</b>	<b>(1.256)</b>	<b>(1.911)</b>



**EUSKALTZAINDIA**

REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA  
ACADÉMIE DE LA LANGUE BASQUE